



Brussels, 30 June 2016

10825/16

JUR 325

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders
(OJ L 239, 22.9.2000, p. 19)

LANGUAGES concerned: **BG, SK**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Member States: 8 days

Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Liesbeth A Campo:

email: liesbeth.acampo@minbuza.nl

ПОПРАВКА

НА КОНВЕНЦИЯ

ЗА ПРИЛАГАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ ШЕНГЕН

от 14 юни 1985 година

между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенното премахване на контрола по техните общи граници

(ОВ L 239, 22.9.2000 г., стр. 19)

(Специално издание на български език, Глава 19, Том 01, стр. 183)

1. Страница 186, глава 3, заглавие на раздел 1

Вместо:

„Краткосрочни визи“

да се чете:

„Визи за краткосрочно пребиваване“

2. Страница 187, глава 3, заглавие на раздел 2

Вместо:

„Дългосрочни визи“

да се чете:

„Визи за дългосрочно пребиваване“

3. Страница 190, член 30, параграф 1, буква б)

Вместо:

„... най-дългосрочната виза;“

да се чете:

„... визата или разрешението, чиито срок на валидност изтича последен;“

KORIGENDUM

**K DOHOVORU,
KTORÝM SA VYKONÁVA SCHENGENSKÁ DOHODA**

zo 14. júna 1985,

uzatvorená medzi vládami štátov hospodárskej únie Beneluxu, Nemeckej spolkovej republiky a
Francúzskej republiky o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach

(Ú. v. EÚ L 239, 22.9.2000, s. 19)

(Slovenské mimoriadne vydanie, kapitola 19, zväzok 02, s. 9)

1. Slovné spojenie „zrušenie kontrol“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „odstraňovanie kontrol“ v príslušnom gramatickom tvare.
2. Slovné spojenie „vnútroštátny let“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vnútorný let“ v príslušnom gramatickom tvare.
3. Slovné spojenie „morský prístav“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „námorný prístav“ v príslušnom gramatickom tvare.
4. Slovo „záznam“ resp. „výpis“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „zápis“ v príslušnom gramatickom tvare.
5. Slovné spojenie „hraničný prechod“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „hraničný priechod“ v príslušnom gramatickom tvare.
6. Slovné spojenie „prejednať žiadosť o azyl“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „posúdiť žiadosť o azyl“ v príslušnom gramatickom tvare.
7. Slovné spojenie „žiadosť o povolenie k pobytu“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „žiadosť o udelenie povolenia na pobyt“ v príslušnom gramatickom tvare.

8. Slovné spojenie „vízum pre krátkodobý pobyt“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „krátkodobé vízum“ v príslušnom gramatickom tvare.
9. Slovné spojenie „vnútroštátne vízum“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „národné vízum“ v príslušnom gramatickom tvare.
10. Slovné spojenie „cieľ cesty“ resp. „hlavný cieľ“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „hlavný cieľ cesty“ v príslušnom gramatickom tvare.
11. Slovné spojenie „obdobie platnosti“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „doba platnosti“ v príslušnom gramatickom tvare.
12. Slovné spojenie „priestorové obmedzenie víza“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „obmedzenie územnej platnosti víza“ v príslušnom gramatickom tvare.
13. Slovné spojenie „povolenie k pobytu“ resp. „dokument k pobytu“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „povolenie na pobyt“ v príslušnom gramatickom tvare.
14. Slovo „dotyčný“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „dotknutý“ v príslušnom gramatickom tvare.
15. Slovné spojenie „humanitárne dôvody“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „humanitné dôvody“ v príslušnom gramatickom tvare.
16. Slovné spojenie „vykonať záznam“ resp. „vykonať zápis“ resp. „stanoviť záznam“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vydať zápis“ v príslušnom gramatickom tvare.
17. Slovné spojenie „odmietnutie vstupu“ resp. „zamietnutie vstupu“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „odopretie vstupu“ v príslušnom gramatickom tvare.

18. Slovné spojenie „súdne orgány“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „justičné orgány“ v príslušnom gramatickom tvare.
19. Slovné spojenie „žiadaná zmluvná strana“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „dožiadaná zmluvná strana“ v príslušnom gramatickom tvare.
20. Slovné spojenie „žiadajúca zmluvná strana“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „dožadujúca zmluvná strana“ v príslušnom gramatickom tvare.
21. Slovné spojenie „styčný úradník“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „styčný dôstojník“ v príslušnom gramatickom tvare.
22. Slovné spojenie „sebaobrana“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „nutná obrana“ v príslušnom gramatickom tvare.
23. Slovo „operácia“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „zákrok“ v príslušnom gramatickom tvare.
24. Slovné spojenie „nedovolená preprava drog a omamných látok“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „nedovolené obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami“ v príslušnom gramatickom tvare.
25. Slovné spojenie „nedovolený obchod so zbraňami a trhavinami“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „nedovolené obchodovanie so zbraňami a výbušninami“ v príslušnom gramatickom tvare.
26. Slovné spojenie „nedovolená preprava jedovatého a škodlivého odpadu“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „nedovolená preprava jedovatého a nebezpečného odpadu“ v príslušnom gramatickom tvare.
27. Slovné spojenie „pátracia služba“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vyšetrovacía služba“ v príslušnom gramatickom tvare.

28. Slovné spojenie „úradníci žandárstva“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „príslušníci žandárstva“ v príslušnom gramatickom tvare.
29. Slovné spojenie „úradníci polície“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „príslušníci polície“ v príslušnom gramatickom tvare.
30. Slovné spojenie „vnútrozemské hranice“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vnútorné hranice“ v príslušnom gramatickom tvare.
31. Slovné spojenie „úradníci vykonávajúci pátranie po osobe“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „príslušníci vykonávajúci prenasledovanie osoby“ v príslušnom gramatickom tvare.
32. Slovné spojenie „pátranie po osobe“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „prenasledovanie osoby“ v príslušnom gramatickom tvare.
33. Slovné spojenie „nepľnoleté dieťa“ resp. „nepľnoletá osoba“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „maloletý“ v príslušnom gramatickom tvare.
34. Slovo „odpykat“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „vykonať“ v príslušnom gramatickom tvare.
35. Slovo „odpykaný“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „vykonaný“ v príslušnom gramatickom tvare.
36. Slovné spojenie „rozsudok vynesený v zahraničí“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „cudzí rozhodnutie“ v príslušnom gramatickom tvare.
37. Slovné spojenie „dohovor Rady Európy zo dňa 21. marca 1983 o vydávaní odsúdených osôb“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „Dohovor Rady Európy o odovzdávaní odsúdených osôb z 21. marca 1983“ v príslušnom gramatickom tvare.
38. Slovo „Cannabis“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „konopa“ v príslušnom gramatickom tvare.

39. Slovné spojenie „návykové a psychotropné látky“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „omamné a psychotropné látky“ v príslušnom gramatickom tvare.
40. Slovné spojenie „obchod s omamnými látkami“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „obchodovanie s omamnými látkami“ v príslušnom gramatickom tvare.
41. Slovné spojenie „vnútroštátna časť Schengenského informačného systému“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „národná časť Schengenského informačného systému“ v príslušnom gramatickom tvare.
42. Slovo „databáza“ resp. „údajový celok“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „súbor údajov“ v príslušnom gramatickom tvare.
43. Slovné spojenie „vyhlasujúci pátranie“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vydávajúci zápis“ v príslušnom gramatickom tvare.
44. Slovné spojenie „vyhlásené pátranie“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vydaný zápis“ v príslušnom gramatickom tvare.
45. Slovné spojenie „cieľená kontrola“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „špecifická kontrola“ v príslušnom gramatickom tvare.
46. Slovné spojenie „zvláštne úpravy“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „osobitná úprava“ v príslušnom gramatickom tvare.
47. Slovné spojenie „vyškrtnúť údaje“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vymazať údaje“ v príslušnom gramatickom tvare.
48. Slovné spojenie „vyškrtnuté údaje“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vymazané údaje“ v príslušnom gramatickom tvare.
49. Slovné spojenie „kontrolná inštancia“ resp. „spoločná kontrolná inštancia“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „dozorný orgán“ resp. „spoločný dozorný orgán“ v príslušnom gramatickom tvare.

50. Slovné spojenie „vykonaný zápis“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vydaný zápis“ v príslušnom gramatickom tvare.
51. Slovné spojenie „uložené údaje“ resp. „nazhromaždené údaje“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vložené údaje“ v príslušnom gramatickom tvare.
52. Slovné spojenie „colné odbavenie“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „colné vybavenie“ v príslušnom gramatickom tvare.
53. Slovné spojenie „služobné pobyty styčných úradníkov“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „vysielanie styčných dôstojníkov“ v príslušnom gramatickom tvare.
54. Slovné spojenie „sprostredkovávajúcej zmluvnej strany“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „zmluvnej strany, ktorá prenáša údaje“ v príslušnom gramatickom tvare.
55. Slovné spojenie „sprostredkované osobné údaje“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „prenesené osobné údaje“ v príslušnom gramatickom tvare.
56. Slovné spojenie „zmluvná strana vyhlasujúca pátranie“ resp. „vypisujúca zmluvná strana,“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „zmluvná strana vydávajúca zápis“ v príslušnom gramatickom tvare.
57. Slovné spojenie „Dohovor Rady Európy z 28. januára 1981 o ochrane osôb pri automatickom spracovávaní osobných údajov“, vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovným spojením „Dohovor Rady Európy z 28. januára 1981 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov“ v príslušnom gramatickom tvare.
58. Slovo „prehlásenie“ vo všetkých gramatických tvaroch sa v celom dohovore nahrádza slovom „vyhlásenie“ v príslušnom gramatickom tvare.

Strana 9, odôvodnenie 2, preambula:

Namiesto:

„... prepravy tovarov ...“;

má byť:

„... pohybe tovaru ...“.

Strana 9, článok 1, vymedzenie pojmu „cudzinec vedený ako osoba, ktorej má byť odmietnutý vstup“:

Namiesto:

„cudzinec vedený ako osoba, ktorej má byť odmietnutý vstup: je cudzinec, ktorý je podľa článku 96 zaznamenaný v Schengenskom informačnom systéme s cieľom zamietnutia vstupu;“;

má byť:

„cudzinec, na ktorého bol vydaný zápis na účely odopretia vstupu: je cudzinec, na ktorého bol vydaný zápis v Schengenskom informačnom systéme podľa článku 96 s cieľom odopretia vstupu;“.

Strana 10, článok 1, vymedzenie pojmu „povolenie na pobyt“:

Namiesto:

„... časovo obmedzené prijatie k pobytu ...“;

má byť:

„... časovo obmedzené oprávnenie na pobyt ...“.

Strana 12, článok 9 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... pokiaľ ide o voľný pohyb osôb ...“;

má byť:

„... pokiaľ ide o pohyb osôb ...“.

Strana 12, článok 9 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„..., možno tieto predpisy zmeniť ...“;

má byť:

„..., možno tento režim zmeniť a doplniť ...“.

Strana 12, článok 10 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„..., ktorého obdobie účinnosti je upravené ...“;

má byť:

„..., ktorého dĺžka platnosti je upravená ...“.

Strana 12, článok 10 ods. 2:

Namiesto:

„... uznávajú zmluvnú strany práve platné vnútroštátne víza ...“;

má byť:

„... uznávajú zmluvné strany ich príslušné národné víza ...“.

Strana 12, článok 10 ods. 3:

Namiesto:

„... teritoriálne obmedziť platnosť víza ...“;

má byť:

„... obmedziť územnú platnosť víza ...“.

Strana 12, článok 11 ods. 1 písm. b):

Namiesto:

„... aby pricestoval na územie tretieho štátu ...“;

má byť:

„... aby vstúpil na územie tretieho štátu ...“.

Strana 12, článok 11 ods. 2:

Namiesto:

„... ktoré je priestorovo obmedzené na jej územie.“;

má byť:

„... ktorého platnosť je obmedzená na jej územie.“.

Strana 12, článok 13 ods. 1 a strana 13, článok 14 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... vízum nesmie byť udelené do cestovného dokladu ...“;

má byť:

„... vízum nesmie byť vlepené do cestovného dokladu ...“.

Strana 13, článok 14 ods. 2:

Namiesto:

„... udeliť formou povolenia, ktoré víza nahradzuje ...“;

má byť:

„... udeliť formou povolenia namiesto víza ...“.

Strana 13, článok 16:

Namiesto:

„... udeliť ...“;

má byť:

„... udelí ...“.

Strana 13, článok 17 ods. 2:

Namiesto:

„... je udelenie víza závislé na konzultácii centrálného orgánu dotyčnej zmluvnej strany a prípadne na konzultácii centrálnych orgánov ...“;

má byť:

„... udelenie víza podlieha konzultácii s ústredným orgánom dotknutej zmluvnej strany a prípadne konzultácii s ústrednými orgánmi ...“.

Strana 13, článok 17 ods. 3 písm. a):

Namiesto:

„... udeliť vízum ...“;

má byť:

„... vlepiť vízum ...“.

Strana 13, článok 17 ods. 3 písm. g):

Namiesto:

„... cudzincov, ktorí sú zaznamenaní s cieľom zamietnutia vstupu ...“;

má byť:

„... cudzincov, na ktorých bol vydaný zápis na účely odopretia vstupu ...“.

Strana 13, názov oddielu 2:

Namiesto:

„Vízum pre dlhodobý pobyt“;

má byť:

„Dlhodobé víza“.

Strana 13, názov kapitoly 4:

Namiesto:

„PODMIENKY PRE CESTOVANIE CUDZINCOV“;

má byť:

„PODMIENKY PRE POHYB CUDZINCOV“.

Strana 13, článok 19 ods. 1 a 2 a strana 14, článok 22 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... zákonne pricestovali ...“;

má byť:

„... oprávnene vstúpili ...“.

Strana 13, článok 19 ods. 3:

Namiesto:

„... je priestorovo obmedzená ...“;

má byť:

„... je územne obmedzená ...“.

Strana 14, článok 21 ods. 1:

Namiesto:

„... zozname ...“;

má byť:

„... zozname zápisov ...“.

Strana 14, článok 21 ods. 2:

Namiesto:

„Rovnaké ustanovenia platia pre cudzincov ...“;

má byť:

„Odsek 1 sa vzťahuje aj na cudzincov ...“.

Strana 14, článok 22 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... pricestovali ...“;

má byť:

„... vstúpili ...“.

Strana 14, článok 22 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„... do vnútrozemia ...“;

má byť:

„... na územie ...“.

Strana 14, článok 22 ods. 2:

Namiesto:

„... žijú trvalo na území ...“;

má byť:

„... žijú na území ...“.

Strana 14, článok 23 ods. 5:

Namiesto:

„... Ženevského dohovoru o postavení utečencov z 28. júla 1951 zmenené a doplnené Newyorským protokolom z 31. januára 1967, ako i odsek 2 tohto článku a článku 33 odsek 1 tejto dohody zostávajú ustanoveniami ods. 4 písm. f) nedotknuté.“;

má byť:

„... Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 v znení zmien a doplnení Newyorským protokolom z 31. januára 1967, ako i odsek 2 tohto článku a článok 33 ods. 1 tejto dohody zostávajú ustanoveniami ods. 4 nedotknuté.“.

Strana 15, názov kapitoly 5:

Namiesto:

„... A ZÁZNAM O OSOBE, KTOREJ MÁ BYŤ ODMIETNUTÝ VSTUP“;

má byť:

„... A ZÁPIS NA ÚČELY ODOPRETIA VSTUPU“.

Strana 15, článok 25 ods. 1:

Namiesto:

„..., ktorý je uvedený na zozname odmietnutia vstupu, konzultuje to vopred so zmluvnou stranou, ktorá záznam vykonala.“;

má byť:

„..., na ktorého bol vydaný zápis na účely odopretia vstupu konzultuje to vopred so zmluvnou stranou, ktorá zápis vydala.“.

Strana 15, článok 26 ods. 1 a 2:

Namiesto:

„Ženevského dohovoru o utečencoch z 28. 7. 1951 zmenenej a doplnenej ...“;

má byť:

„Ženevského dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 v znení zmien a doplnení ...“.

Strana 15, článok 26 ods. 1 písm. a), druhá veta:

Namiesto:

„... priviesť cudzinca do tretieho štátu, z ktorého bol prepravený, do tretieho štátu, ktorý vystavil cestovný doklad, s ktorým pricestoval ...“;

má byť:

„... vrátiť cudzinca do tretieho štátu, z ktorého bol prepravený, do tretieho štátu, ktorý vydal cestovný doklad, s ktorým vstúpil na územie ...“.

Strana 18, článok 39 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... prevencie a objasňovania ...“;

má byť:

„... predchádzania a odhaľovania ...“.

Strana 19, článok 39 ods. 3, prvá veta:

Namiesto:

„Žiadosti o pomoc podľa ods. 1 a odpovede môžu byť odovzdávané medzi centrálnymi úradmi, ktoré sú poverené zmluvnými stranami medzinárodnou policajnou spoluprácou a tou istou cestou ich možno zasielať späť.“;

má byť:

„Žiadosti o pomoc podľa odseku 1 a odpovede môžu byť vymieňané medzi ústrednými orgánmi, ktoré sú poverené zmluvnými stranami medzinárodnou policajnou spoluprácou.“.

Strana 19, článok 40 ods. 1, tretí pododsek a článok 40 ods. 2 písm.b):

Namiesto:

„... žiadosť o právnu pomoc ...“;

má byť:

„... žiadosť o pomoc ...“.

Strana 19, článok 40 ods. 2:

Namiesto:

„..., môžu úradníci v sledovaní podozrivej osoby, ktorá sa podieľa na jednom z trestných činov uvedených v ods. 7, pokračovať ...“;

má byť:

„..., môžu príslušníci v sledovaní podozrivej osoby zo spáchania trestných činov uvedených v odseku 7, pokračovať ...“.

Strana 19, článok 40 ods. 3 písm. c):

Namiesto:

„... schopní preukázať kedykoľvek svoje úradné zaradenie;“;

má byť:

„... kedykoľvek schopní preukázať, že konajú z úradnej moci;“.

Strana 19, článok 40 ods. 3 písm. d):

Namiesto:

„..., pokiaľ žiadaná zmluvná strana nie je výslovne proti tomu;“;

má byť:

„..., pokiaľ dožiadaná zmluvná strana výslovne nerozhodla inak;“.

Strana 19, článok 40 ods. 3 písm. g):

Namiesto:

„... požaduje sa, aby sa úradníci vykonávajúci sledovanie dostavili osobne;“;

má byť:

„... príslušníkov vykonávajúcich sledovanie možno požiadať, aby sa dostavili osobne;“.

Strana 19, článok 40 ods. 3 písm. h):

Namiesto:

„... na území ktorej bolo zakročené.“;

má byť:

„... na území ktorej došlo k sledovaniu.“.

Strana 20, článok 40 ods. 7 štvrtá zarážka a strana 21, článok 41 ods. 4 štvrtá zarážka:

Namiesto:

„– úmyselné podpaľáčstvo,“;

má byť:

„– podpaľáčstvo,“.

Strana 20, článok 40 ods. 7 šiesta zarážka:

Namiesto:

„– závažná krádež a prechovávanie,“;

má byť:

„– závažné vlámanie a lúpež a prechovávanie odcudzených vecí,“.

Strana 20, článok 40 ods. 7 ôsma zarážka:

Namiesto:

„– únos/zavlečenie a zadržovanie rukojemníkov,“;

má byť:

„– únos a branie rukojemníka,“.

Strana 20, článok 40 ods. 7 jedenásta zarážka:

Namiesto:

„– porušenie zákonných predpisov týkajúcich sa zbraní a trhavín,“;

má byť:

„– porušovanie právnych predpisov týkajúcich sa zbraní a výbušnín,“.

Strana 20, článok 40 ods. 7 dvanásta zarážka:

Namiesto:

„– úmyselné poškodenie použitím trhavín,“;

má byť:

„– úmyselné poškodenie použitím výbušnín,“.

Strana 20, článok 41 ods. 1, druhý pododsek:

Namiesto:

„... bola vo vyšetrovacej alebo trestnej väzbe a z väzby utiekla.“;

má byť:

„... utiekla z vyšetrovacej väzby alebo z výkonu trestu odňatia slobody.“.

Strana 20, článok 41 ods. 1, tretí pododsek:

Namiesto:

„... vykonali zatknutie.“;

má byť:

„... ju zadržali.“.

Strana 21, článok 41 ods. 2 písm. b):

Namiesto:

„..., nevykonajú zistenie totožnosti alebo zatknutie.“;

má byť:

„..., nemôžu zistiť jej totožnosť alebo ju zadržať.“.

Strana 21, článok 41 ods. 3:

Namiesto:

„Pátranie ...“;

má byť:

„Prenasledovanie ...“.

Strana 22, článok 41 ods. 9, prvá veta:

Namiesto:

„..., podmienky výkonu ustanovení o hľadaných osobách na svojom území podľa ods. 2, 3 a 4.“;

má byť:

„..., podmienky výkonu prenasledovania na svojom území podľa odsekov 2, 3 a 4.“.

Strana 22, článok 41 ods. 9, druhý pododsek:

Namiesto:

„... účinnosť ...“;

má byť:

„... rozsah ...“.

Strana 22, článok 41 ods. 10:

Namiesto:

„... môžu urobiť dodatočné úpravy k vykonávaniu ...“;

má byť:

„... môžu prijat’ dodatočné ustanovenia na vykonávanie ...“.

Strana 22, článok 43 ods. 2:

Namiesto:

„..., tak ako o tom hovorí odsek 1, sa zaväzuje uhradiť škodu takým spôsobom, akým by ju musela uhradiť v prípade, ak by ju spôsobili jej vlastní úradníci.“;

má byť:

„... podľa odseku 1 nahradí škodu za rovnakých podmienok, ako by ju spôsobili jej vlastní príslušníci.“.

Strana 22, článok 43 ods. 3:

Namiesto:

„... celkový obnos uhradenej škody vyplatenej poškodeným osobám alebo ich právnym zástupcom.“;

má byť:

„... celkovú sumu nahradenej škody vyplatenej poškodeným osobám alebo inej oprávnenej osobe.“.

Strana 23, článok 43 ods. 4:

Namiesto:

„... na finančnú čiastku náhrady za škodu vzniknutú vo vzťahu k iným zmluvným stranám, s výnimkou výkonu svojich práv voči tretej strane ...“;

má byť:

„... na náhradu škody vzniknutej vo vzťahu k iným zmluvným stranám v prípade uvedenom v odseku 1, bez toho aby bol dotknutý výkon jej práv voči tretím osobám ...“.

Strana 23, článok 44 ods. 1:

Namiesto:

„... včasnej informovanosti s pozorovaním a sledovaním osôb na oboch stranách hranice.“;

má byť:

„... včasného prenosu informácií na účely cezhraničného sledovania a prenasledovania.“.

Strana 23, článok 44 ods. 2, úvodná veta:

Namiesto:

„Z týchto okamžitých opatrení treba overiť nasledujúce: ...“;

má byť:

„Okrem týchto krátkodobých opatrení, preveria najmä tieto možnosti: ...“.

Strana 23, článok 44 ods. 2 písm. a):

Namiesto:

„... vyčlenenie spojovacích technikov ...“;

má byť:

„... vysielanie styčných dôstojníkov ...“.

Strana 23, článok 44 ods. 2 písm. c):

Namiesto:

„... policajných a colných stanovišť ...“;

má byť:

„... policajnej a colnej služby ...“.

Strana 23, článok 44 ods. 2 písm. d):

Namiesto:

„koordinácia obojstranných programov s cieľom získania komunikačných zariadení, ...“;

má byť:

„koordinácia programov obstarávania komunikačných zariadení, ...“.

Strana 23, článok 45 ods. 1 písm. a):

Namiesto:

„... prihláškové formuláre, podpísali ich a preukázali sa vedúcemu ubytovacieho zariadenia alebo osobám ním povereným platnými osobnými dokladmi;“;

má byť:

„... prihlášky, podpísali ich a preukázali svoju totožnosť platnými dokladmi totožnosti;“.

Strana 23, článok 45 ods. 1 písm. b):

Namiesto:

„... zmiznutých osôb ...“;

má byť:

„... nezvestných osôb ...“.

Strana 23, článok 45 ods. 2:

Namiesto:

„... možno tiež použiť prípade ...“;

má byť:

„... možno tiež obdobne použiť v prípade ...“.

Strana 23, článok 46 ods. 1:

Namiesto:

„Každá zmluvná strana môže v súlade s ustanovením príslušného vnútroštátneho práva dotýčnych zmluvných strán poskytnúť bez predchádzajúceho povolenia informácie, ktoré by mohli mať pre prijímajúcu stranu význam pre prevenciu zločinov alebo pre odstránenie nebezpečia, ohrozujúceho verejnú bezpečnosť a poriadok.“;

má byť:

„V osobitných prípadoch môže každá zmluvná strana v súlade so svojimi vnútroštátnym právom poskytnúť dotknutej zmluvnej strane bez predchádzajúcej žiadosti informácie, ktoré by mohli mať pre ňu význam pre boj proti trestnej činnosti, predchádzanie trestným činom alebo pre odstránenie ohrozenia verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti.“.

Strana 23, článok 46 ods. 2:

Namiesto:

„... bez obmedzenia ustanovení ...“;

má byť:

„... bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia ...“.

Strana 23, článok 46 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... uvedenej centrály.“;

má byť:

„... určeného ústredného orgánu.“.

Strana 23, článok 47 ods. 2, úvodná veta:

Namiesto:

„... a to predovšetkým tým, že: ...“;

má byť:

„... najmä poskytovaním pomoci: ...“.

Strana 23, článok 47 ods. 2 písm. a):

Namiesto:

„napomôžu pri výmene informácií ...“;

má byť:

„pri výmene informácií ...“.

Strana 23, článok 47 ods. 2 písm. b):

Namiesto:

„sami prispejú v rámci policajnej a justičnej právnej pomoci ...“;

má byť:

„pri vybavovaní žiadostí o policajnú a justičnú právnu pomoc ...“.

Strana 23, článok 47 ods. 2 písm. c):

Namiesto:

„... budú nápomocní orgánom strážiacim vonkajšiu štátnu hranicu.“;

má byť:

„... pre potreby plnenia úloh orgánov ochrany vonkajších hraníc.“.

Strana 23, článok 47 ods. 3, druhá veta:

Namiesto:

„... policajných nariadení.“;

má byť:

„... policajných opatrení.“.

Strana 23, článok 47 ods. 3, tretia veta:

Namiesto:

„... plnia príkazy ...“;

má byť:

„... plnia úlohy ...“.

Strana 23, článok 47 ods. 3, posledná veta:

Namiesto:

„... poslaní.“;

má byť:

„... vyslaní.“.

Strana 24, článok 48 ods. 1:

Namiesto:

„... Európska dohoda o právnej pomoci v trestných veciach zo dňa 20. apríla 1959 ...“;

má byť:

„... Európsky dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959 ...“.

Strana 24, článok 48 ods. 1:

Namiesto:

„... Zmluvy Beneluxu o vydání osôb a právnej pomoci v trestných veciach zo dňa 27. júna 1962 ...“;

má byť:

„... Dohody z Beneluxu týkajúcej sa vydávania osôb a vzájomnej pomoci v trestných veciach z 27. júna 1962 ...“.

Strana 24, článok 48 ods. 2:

Namiesto:

„Ďalšie platné ...“;

má byť:

„Širšie ...“.

Strana 24, článok 48 ods. 2:

Namiesto:

„... zostávajú nedotknuté.“;

má byť:

„... zostávajú odsekom 1 nedotknuté.“.

Strana 24, článok 49 písm. b):

Namiesto:

„... nárokoch na odškodnenie za trestné stíhanie alebo neoprávnené odsúdenie;“;

má byť:

„... náhrade škody za neoprávnené trestné stíhanie alebo odsúdenie;“.

Strana 24, článok 49 písm. c):

Namiesto:

„vo veci udelenia milosti;“;

má byť:

„v konaniach o udelení milosti;“.

Strana 24, článok 49 písm. d):

Namiesto:

„vo veciach civilných, ktoré sú spojené s trestnou žalobou, pokiaľ o tom definitívne nerozhodol trestný súd;“;

má byť:

„v občiansko-právnych konaniach, ktoré súvisia s trestným konaním, pokiaľ sa o tom právoplatne nerozhodlo v trestnom konaní;“.

Strana 24, článok 49 písm. e):

Namiesto:

„pri doručovaní dokladov týkajúcich sa výkonu trestu alebo opatrení vzhľadom na bezpečnosť alebo nápravu vyberania peňazí pokuty alebo pri platení súdnych výdajov;“;

má byť:

„pri doručovaní súdnych písomností týkajúcich sa výkonu trestu alebo ochranného opatrenia, vyberania peňazí pokuty alebo platenia trov konania;“.

Strana 24, článok 49 písm. f):

Namiesto:

„... alebo výkonu trestu alebo zabezpečujúcich a nápravných opatrení, ďalej podmieneného prepustenia, odkladu výkonu trestu alebo opatrení týkajúcich sa bezpečnosti alebo nápravy vecí alebo prerušenia výkonu trestu.“;

má byť:

„... alebo odkladu výkonu trestu alebo ochranného opatrenia, podmieneného prepustenia, odkladu alebo prerušenia výkonu trestu alebo ochranného opatrenia.“.

Strana 24, článok 51, úvodná veta:

Namiesto:

„Zmluvné strany nepodrobia žiadosť o poskytnutie právnej pomoci týkajúcej sa prehliadky a zabavenia vecí žiadnym ďalším podmienkam ako je nižšie uvedené: ...“;

má byť:

„Zmluvné strany stanovia pre prípustnosť žiadosti o právnu pomoc na účely prehliadky alebo zaistenia iba tieto podmienky: ...“.

Strana 24, článok 51 písm. a):

Namiesto:

„čin, ktorý je podkladom žiadosti o poskytnutie právnej pomoci, sa v súlade s právom oboch zmluvných strán trestá odňatím slobody alebo opatrením obmedzujúcim slobodu z dôvodov bezpečnosti a nápravy v rozsahu minimálne 6 mesiacov alebo podľa práva jednej zmluvnej strany sa trestá sankciou v rovnakom maximálnom rozsahu a podľa práva druhej zmluvnej strany sa postihuje ako priestupok proti poriadkovým predpisom, a to úradmi, proti rozhodnutiam ktorých sa možno odvolať k príslušnému trestnému súdu;“;

má byť:

„za čin, ktorý je podkladom žiadosti o právnu pomoc, je možné v súlade s právom oboch zmluvných strán uložiť trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu s hornou hranicou minimálne 6 mesiacov alebo podľa práva jednej z dvoch zmluvných strán je zaň možné uložiť rovnocenný trest a podľa práva druhej zmluvnej strany sa postihuje ako protiprávne konanie správnymi orgánmi, proti rozhodnutiam ktorých možno podať opravný prostriedok na príslušnom trestnom súde;“.

Strana 25, názov kapitoly 3:

Namiesto:

„ZÁKAZ DVOJITÉHO TRESTU“;

má byť:

„ZÁSADA NE BIS IN IDEM“.

Strana 25, článok 54:

Namiesto:

„Osoba právoplatne odsúdená ...“;

má byť:

„Osoba, o ktorej bolo právoplatne rozhodnuté ...“.

Strana 25, článok 54:

Namiesto:

„... odsúdenia ...“;

má byť:

„... uloženia trestu ...“.

Strana 26, článok 55 ods. 1 písm. a):

Namiesto:

„..., na ktorej bol rozsudok vynesný,“;

má byť:

„..., kde bol rozsudok vynesný,“.

Strana 26, článok 55 ods. 1 písm. b):

Namiesto:

„ked' predmetom rozsudku vynesenom v zahraničí je čin zameraný proti bezpečnosti štátu alebo iným rovnako podstatným záujmom ...“;

má byť:

„ked' činy, ktoré sú predmetom cudzieho rozhodnutia, zakladajú trestný čin proti bezpečnosti štátu alebo iným rovnako dôležitým záujmom“.

Strana 26, článok 55 ods. 1 písm. c):

Namiesto:

„keď predmetom rozsudku vyneseneho v zahraničí je čin, ktorý spáchal pracovník tejto zmluvnej strany a porušil týmto činom svoje služobné povinnosti.“;

má byť:

„keď boli činy, ktoré sú predmetom cudzieho rozhodnutia, spáchané verejnými činiteľmi tejto zmluvnej strany a porušili týmto činom svoje povinnosti vyplývajúce z jeho funkcie.“.

Strana 26, článok 55 ods. 2:

Namiesto:

„... označí druhy ...“;

má byť:

„... určí kategórie ...“.

Strana 26, článok 55 ods. 4:

Namiesto:

„... požiada inú zmluvnú stranu o stíhanie toho istého činu alebo vysloví súhlas s vydaním dotyčnej osoby.“;

má byť:

„... požiada inú zmluvnú stranu o stíhanie alebo súhlasí s vydaním dotknutej osoby pre tie isté činy.“.

Strana 26, článok 56:

Namiesto:

„Ak obnoví jedna zmluvná strana stíhanie proti osobe, ktorá bola druhou zmluvnou stranou pre ten istý čin právoplatne odsúdená, bude každé odňatie slobody za tento čin odpykané na území druhej zmluvnej strany odpočítané od trestu, ktorý má byť prípadne vymeraný. Pokiaľ to vnútroštátne právo dovoľuje, budú zohľadnené tiež iné sankcie ako tresty obmedzujúce slobodu, pokiaľ už boli vykonané.“;

má byť:

„Ak začne jedna zmluvná strana ďalšie stíhanie proti osobe, ktorá bola druhou zmluvnou stranou pre ten istý čin právoplatne odsúdená, započíta sa doba obmedzenia slobody za tento čin na území druhej zmluvnej strany do doby výkonu trestu, ktorý bude prípadne uložený. Pokiaľ to vnútroštátne právne predpisy dovoľujú, budú zohľadnené tiež iné sankcie ako tresty odňatia slobody, pokiaľ už boli vykonané.“.

Strana 26, článok 57 ods. 1:

Namiesto:

„... vecné informácie ...“;

má byť:

„... súvisiace informácie ...“.

Strana 26, článok 57 ods. 2:

Namiesto:

„... musia byť čo najskôr oznámené ...“;

má byť:

„... sa poskytnú čo najskôr ...“.

Strana 26, článok 58:

Namiesto:

„... nie sú v rozpore s používaním ďalších ustanovení vnútroštátneho práva o zákaze dvojitého trestu v súvislosti so súdnymi výnosmi vydanými v zahraničí.“;

má byť:

„... nebránia použitiu širších ustanovení vnútroštátneho práva upravujúcich zásadu ne bis in idem v súvislosti s cudzími súdnymi rozhodnutiami.“.

Strana 26, názov kapitoly 4:

Namiesto:

„VYDÁVANIE OSÔB“;

má byť:

„EXTRADÍCIA“.

Strana 27, názov kapitoly 5:

Namiesto:

„PREVEDENIE VÝKONU ROZSUDKU“;

má byť:

„ODOVZDANIE VÝKONU TRESTNÝCH ROZHODNUTÍ“.

Strana 27, článok 67:

Namiesto:

„... ako doplnok ...“;

má byť:

„... na doplnenie ...“.

Strana 27, článok 68 ods. 1:

Namiesto:

„... štátny príslušník inej zmluvnej strany právoplatne odsúdený k odňatiu slobody alebo k inému opatreniu obmedzujúcemu jeho slobodu z dôvodov bezpečnosti a nápravy ...“;

má byť:

„... štátnemu príslušníkovi inej zmluvnej strany právoplatným rozsudkom uložený trest odňatia slobody alebo ochranné opatrenie obmedzujúce slobodu ...“.

Strana 27, článok 68 ods. 1:

Namiesto:

„... dotyčná osoba vyhla výkonu trestu alebo jeho pokračovaniu alebo inému opatreniu útekou do vlastnej krajiny, podať žiadosť o prevedenie výkonu rozsudku tej zmluvnej strane, ...“;

má byť:

„... dotknutá osoba vyhla výkonu tohto trestu alebo ochranného opatrenia útekou do vlastnej krajiny, požiadať o prevzatie výkonu trestu alebo ochranného opatrenia zmluvnú stranu, ...“.

Strana 27, článok 68 ods. 2:

Namiesto:

„... žiadosť o prevedenie výkonu trestu alebo iných opatrení ...“;

má byť:

„... žiadosť o prevzatie výkonu trestu alebo ochranného opatrenia ...“.

Strana 27, článok 68 ods. 2:

Namiesto:

„... vziať odsúdenú osobu do väzby. ...“;

má byť:

„... odsúdenú osobu zaistiť ...“.

Strana 28, článok 69, prvá veta:

Namiesto:

„Prevedenie výkonu trestu podľa článku 68 nevyžaduje súhlas osoby, na ktorú je uvalený trest alebo disciplinárne opatrenia.“;

má byť:

„Odovzdanie výkonu trestu podľa článku 68 nevyžaduje súhlas osoby, ktorej bol uložený trest alebo ochranné opatrenie.“.

Strana 28, článok 70 ods. 1:

Namiesto:

„... zamedzovania drogovej kriminality ...“;

má byť:

„... boja proti drogovej kriminalite ...“.

Strana 28, článok 71 ods. 1:

Namiesto:

„... zamedzeniu ...“;

má byť:

„... zamedzeniu a trestaniu ...“.

Strana 28, článok 71 ods. 2:

Namiesto:

„Pri dodržaní ustanovení článkov ...“;

má byť:

„Bez toho, aby boli dotknuté príslušné ustanovenia článkov ...“.

Strana 28, článok 71 ods. 2:

Namiesto:

„... omamných látok ...“;

má byť:

„... omamných a psychotropných látok ...“.

Strana 28, článok 71 ods. 3, druhá veta:

Namiesto:

„... v článku 70.“;

má byť:

„... podľa článku 70.“.

Strana 28, článok 71 ods. 3, posledná veta:

Namiesto:

„Táto bude vychádzať najmä z premiestnených častí uvoľneného policajného a colného personálu z oblasti vnútorných hraníc a tiež z potreby nasadenia modernejších detekčných metód omamných látok a špeciálne vycvičených protidrogových psov.“;

má byť:

„Táto pracovná skupina zohľadní najmä premiestnenie časti policajných a colných príslušníkov uvoľnených z oblasti vnútorných hraníc a použitie moderných detekčných metód a psov na vyhľadávanie drog.“.

Strana 28, článok 71 ods. 4:

Namiesto:

„... na základe skúseností vykonáva obchod s omamnými látkami.“;

má byť:

„... zrejme vykonáva obchodovanie s omamnými a psychotropnými látkami.“.

Strana 28, článok 71 ods. 5:

Namiesto:

„... urobili sa nutné protiopatrenia.;

má byť:

„... bojovalo sa proti nim.“.

Strana 28, článok 72:

Namiesto:

„... v rámci svojho ústavného a právneho poriadku vytvorenie ...“;

má byť:

„... v súlade so svojou ústavou a vnútroštátnym právnym poriadkom prijatie ...“.

Strana 28, článok 74:

Namiesto:

„V oblasti legálneho pohybu omamných a psychotropných látok sa zmluvné strany dohodnú, že kontroly vykonávané pred zrušením hraničných kontrol na vnútorných hraniciach ...“;

má byť:

„Pokiaľ ide o legálny obchod s omamnými a psychotropnými látkami, zmluvné strany sa dohodnú, že kontroly vykonávané na vnútorných hraniciach ...“.

Strana 29, článok 75 ods. 1:

Namiesto:

„V rámci cestovného ruchu na území zmluvnej strany ...“;

má byť:

„Pokiaľ ide o pohyb cestujúcich na územia zmluvných strán ...“.

Strana 29, článok 75 ods. 2:

Namiesto:

„... údaje týkajúce sa druhu, množstva a dĺžky cesty ...“;

má byť:

„... údaje o povahe a množstve látok a dĺžke cesty...“.

Strana 29, článok 75 ods. 3:

Namiesto:

„... podľa ods. 2 vystaviť alebo overiť potvrdenie ...“;

má byť:

„... vydať alebo overiť potvrdenie podľa odseku 2 ...“.

Strana 29, článok 76 ods. 1:

Namiesto:

„..., aby nebola znížená účinnosť týchto prísnejších opatrení.“;

má byť:

„..., aby nebola ohrozená účinnosť takýchto kontrol.“.

Strana 29, článok 76 ods. 4:

Namiesto:

„... o vznikajúcich problémoch.“;

má byť:

„... o vzniknutých problémoch.“.

Strana 30, článok 82 písm. a):

Namiesto:

„... ktorých model bol vyvinutý alebo vyrobený, ...“;

má byť:

„... ktorých model alebo rok výroby je, ...“.

Strana 30, článok 82 písm. c):

Namiesto:

„... skúšobnou značkou ...“;

má byť:

„... značkou ...“.

Strana 31, článok 91 ods. 1:

Namiesto:

„... Európskej dohody o kontrole ...“;

má byť:

„... Európskeho dohovoru o kontrole ...“.

Strana 31, článok 91 ods. 1:

Namiesto:

„... v odbore strelných zbraní v maloobchode, ktorí majú obvyklé bydlisko ...“;

má byť:

„... v oblasti strelných zbraní, ktorí sa obvykle zdržiavajú ...“.

Strana 31, článok 91 ods. 2 písm. a):

Namiesto:

„... dohodu v odstavci 1, ...“;

má byť:

„... dohovor podľa odseku 1,...“.

Strana 31, článok 91 ods. 3 písm. a) prvá zarážka:

Namiesto:

„... v odbore zbraní ...“;

má byť:

„... v oblasti strelných zbraní ...“.

Strana 32, článok 91 ods. 3 písm. a) druhá zarážka:

Namiesto:

„... obchodnú firmu ...“;

má byť:

„... názov alebo obchodné meno ...“.

Strana 32, článok 91 ods. 3 písm. a) druhá zarážka:

Namiesto:

„... zastupovať ...“;

má byť:

„... konat' za ...“.

Strana 32, článok 92 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„Pomocou Schengenského informačného systému sa evidujú a poskytujú formou automatizovaného prenosu údajov skutočnosti slúžiace k vyhľadávaniu osôb a vecí, a to orgánom, ktoré boli určené zmluvnými stranami k vykonávaniu hraničných kontrol podľa vnútroštátneho práva, iným policajným a colným kontrolám vo vnútrozemí. Tieto skutočnosti môžu slúžiť pri kategórii definovanej v článku 96 ako podklad pri udeľovaní víz alebo udeľovaní povolení k pobytu a používaniu cudzineckého práva v rámci účinnosti tohto dohovoru v oblasti osobnej dopravy.“;
má byť:

„Schengenský informačný systém umožňuje orgánom určeným zmluvnými stranami formou automatizovaného postupu vyhľadávania prístup k zázpisom o osobách a veciach na účely hraničných kontrol a iných policajných a colných kontrol vykonávaných vo vnútrozemí podľa vnútroštátneho práva, ako aj v prípade osobitnej kategórie zázpisov uvedených v článku 96 na účely udeľovania víz, povolení na pobyt a úpravy postavenia cudzincov v rámci uplatňovania ustanovení tohto dohovoru v oblasti pohybu osôb.“

Strana 32, článok 92 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... na vlastnú zodpovednosť a na vlastné náklady ...“;
má byť:

„... na vlastný účet a na vlastnú zodpovednosť ...“.

Strana 32, článok 92 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... jeho existencia je ...“;
má byť:

„... ktorého súbor údajov je ...“.

Strana 32, článok 92 ods. 2:

Namiesto:

„... obsahovo identická s vnútroštátnou časťou ...“;

má byť:

„... obsahovo identický so súbormi údajov národnej časti ...“.

Strana 32, článok 92 ods. 2 druhá až štvrtá veta:

Namiesto:

„Z hľadiska rýchleho a účelného prenosu informácie podľa ods. 3 bude každá zmluvná strana prihliadať pri zriaďovaní svojej vnútroštátnej časti k spoločným protokolom vyhotoveným zmluvnými stranami a postupom vo vzťahu k technickej pomocnej jednotke. Existencia každej vnútroštátnej časti zaisťuje na území príslušných zmluvných strán prístup k automatizovanému informačnému systému. Nevykonáva sa vyhotovenie informácií z databázy vnútroštátnej časti inej zmluvnej strany.“;

má byť:

„S cieľom zabezpečiť rýchly a účelný prenos údajov podľa odseku 3 každá zmluvná strana prihliada pri zriaďovaní svojej národnej časti na protokoly a postupy vyhotovené zmluvnými stranami pre technickú pomocnú jednotku. Súbor údajov každej národnej časti bude na území každej zmluvnej strany slúžiť na automatizované vyhľadávanie. Nevykonáva sa vyhľadávanie v súboroch údajov národnej časti inej zmluvnej strany.“.

Strana 32, článok 92 ods. 3, prvá veta:

Namiesto:

„... v spoločnej zodpovednosti a na spoločné náklady ...“;

má byť:

„... na spoločný účet a na spoločnú zodpovednosť ...“.

Strana 32, článok 92 ods. 3 tretia a štvrtá veta:

Namiesto:

„Technická pomocná jednotka bude obsahovať databázu, ktorá bude zaisťovať on-line informácie vnútroštátnym databázam, čím bude zaručené, že si vnútroštátne databázy zachovajú svoju identitu. Do databázy technickej pomocnej jednotky budú zaznamenávané prípady pátrania po osobách a veciach, pokiaľ sa tieto týkajú všetkých zmluvných strán.“;

má byť:

„Technická pomocná jednotka bude obsahovať súbor údajov, ktorý bude zaisťovať prostredníctvom on-line prenosu totožnosť súborov údajov národných častí. Súbory údajov technickej pomocnej jednotky budú obsahovať zápisy o osobách a veciach, pokiaľ sa tieto týkajú všetkých zmluvných strán.“.

Strana 33, článok 94 ods. 4, prvá veta:

Namiesto:

„... označiť tak, aby sa opatrenie na jej území nevykonávalo na základe vyhlásenia pátrania.“;

má byť:

„... označiť indikátorom nevykonateľnosti tak, aby sa opatrenie na jej území nevykonávalo na základe zápisu.“.

Strana 33, článok 94 ods. 4, posledná veta:

Namiesto:

„... ktorá pátranie vyhlásila ...“;

má byť:

„... ktorá vydala zápis ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 1:

Namiesto:

„... vyhostením ...“;

má byť:

„... vydaním ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 1, odsek 2 prvá veta a písm. a), odseky 3 a 5:

Namiesto:

„... zatknutie ...“;

má byť:

„... zadržanie ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 3:

Namiesto:

„... zatknutiu ...“;

má byť:

„... zadržaniu ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 2 písm. b):

Namiesto:

„... príkazu k zatknutiu ...“;

má byť:

„... zatýkacieho rozkazu ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 2 písm. c):

Namiesto:

„spôsob a právne posúdenie trestnej činnosti;“;

má byť:

„povaha a právna kvalifikácia trestného činu;“.

Strana 33, článok 95 ods. 2 písm. d):

Namiesto:

„... a spôsobu spáchania trestného činu;“;

má byť:

„... a miery účasti na trestnom čine osoby, o ktorej bol vydaný zápis;“.

Strana 33, článok 95 ods. 3, prvá veta:

Namiesto:

„... pátranie ...“;

má byť:

„... zápis ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 3, prvá veta:

Namiesto:

„... označiť tak, aby do okamihu vymazania údajov nemohlo dôjsť k zatknutiu na základe vyhlásenia pátrania.“;

má byť:

„... označiť indikátorom nevykonateľnosti tak, aby do okamihu vymazania indikátora nevykonateľnosti nemohlo dôjsť k zatknutiu na základe vydania zápisu.“.

Strana 33, článok 95 ods. 3, druhá veta:

Namiesto:

„Toto označenie je nutné vymazať najneskôr do 24 hod. po uložení pátracej dokumentácie do pamäti, ...“;

má byť:

„Indikátor nevykonateľnosti sa musí vymazať najneskôr do 24 hod. po vložení zápisu, ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 3, druhá veta:

Namiesto:

„... iných motívov.“;

má byť:

„... osobitných dôvodov vhodnosti.“.

Strana 33, článok 95 ods. 3 posledná veta a strana 35, článok 99 ods. 6, druhá veta:

Namiesto:

„... označenie ...“;

má byť:

„... indikátor nevykonateľnosti ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 3, posledná veta:

Namiesto:

„... vyhláseného pátrania ...“;

má byť:

„... vydaného zápisu ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 4, prvá veta:

Namiesto:

„... označenia.“;

má byť:

„... indikátora nevykonateľnosti.“.

Strana 33, článok 95 ods. 4:

Namiesto:

„... vyhlásenie pátrania bude schválené.“;

má byť:

„... zápis bude schválený.“.

Strana 33, článok 95 ods. 5:

Namiesto:

„... preskúmania ...“;

má byť:

„... vyšetrovania ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 5:

Namiesto:

„... vyhlásené pátranie spracovávať ako pátranie s cieľom zistenia miesta pobytu.“;

má byť:

„... zápis považovať za zápis na účely oznámenia miesta pobytu dotknutej osoby.“.

Strana 33, článok 95 ods. 6, prvá veta:

Namiesto:

„... na základe vyhláseného pátrania ...“;

má byť:

„... v zápise ...“.

Strana 33, článok 95 ods. 6, druhá veta:

Namiesto:

„... opatrenia ...“;

má byť:

„... požadované opatrenia ...“.

Strana 33, článok 96 ods. 1:

Namiesto:

„... cudzincov tretích krajín, po ktorých bolo vyhlásené pátranie s cieľom zamietnutia vstupu, sa ukladajú na základe vyhlásenia pátrania ...“;

má byť:

„... cudzincov, na ktorých bol vydaný zápis na účely odopretia vstupu, sa vkladajú na základe vnútroštátneho zápisu, ...“.

Strana 33, článok 96 ods. 1:

Namiesto:

„... administratívnych orgánov a informácií ...“;

má byť:

„... administratívnych orgánov alebo súdov ...“.

Strana 34, článok 96 ods. 2:

Namiesto:

„... nebezpečím pre bezpečnosť verejnosti a poriadok alebo pre vnútroštátnu bezpečnosť ...“;

má byť:

„... ohrozením verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti alebo bezpečnosti štátu ...“.

Strana 34, článok 96 ods. 2 písm. b):

Namiesto:

„... poznatky o tom ...“;

má byť:

„... dôvody predpokladať ...“.

Strana 34, článok 96 ods. 3:

Namiesto:

„... odmietnutý na hraniciach alebo deportovaný ...“;

má byť:

„... bol mu odopretý vstup alebo bol odsunutý ...“.

Strana 34, článok 97, prvá veta:

Namiesto:

„... príslušného súdu ...“;

má byť:

„... príslušného justičného orgánu ...“.

Strana 34, článok 97 prvá veta:

Namiesto:

„... musia byť predbežne vzaté do väzby a ich údaje sa zaznamenávajú do evidencie ...“;

má byť:

„... musia byť zaistené, sa vkladajú ...“.

Strana 34, článok 97, prvá veta:

Namiesto:

„... mohli vziať danú osobu do väzby ...“;

má byť:

„... mohli umiestniť danú osobu do bezpečia ...“.

Strana 34, článok 97, druhá veta:

Namiesto:

„... internované.“;

má byť:

„... uväznené.“.

Strana 34, článok 98 ods. 1:

Namiesto:

„... rozsudok alebo povolenie k nástupu trestu odňatia slobody, budú zaznamenané ...“;

má byť:

„... trestný rozsudok alebo predvolanie na výkon trestu odňatia slobody, sa vkladajú ...“.

Strana 34, článok 99 ods. 2, úvodná veta:

Namiesto:

„Pátranie tohto druhu je prípustné pre trestné stíhanie ...“;

má byť:

„Zápis tohto druhu môže byť vydaný na účely trestného stíhania ...“.

Strana 34, článok 99 ods. 3, prvá veta:

Namiesto:

„Pátranie je ďalej prípustné z podnetu príslušných úradov ...“;

má byť:

„Okrem toho možno zápis vydať na žiadosť orgánov ...“.

Strana 34, článok 99 ods. 3, prvá veta:

Namiesto:

„... pokiaľ skutočne existujú dôvody pre to ...“;

má byť:

„... pokiaľ existujú konkrétne dôvody predpokladať ...“.

Strana 34, článok 99 ods. 4, úvodná veta:

Namiesto:

„Na základe registrácie podliehajúcej zvláštnemu režimu ...“;

má byť:

„Na účely diskkrétnej kontroly ...“.

Strana 34, článok 99 ods. 4, úvodná veta:

Namiesto:

„... vyžiadané nižšie uvedené informácie a môžu byť odovzdané úradu, ktorý pátranie vyhlásil: ...“;

má byť:

„... zhromaždené nižšie uvedené informácie a môžu byť odovzdané úradu, ktorý vydal zápis: ...“.

Strana 34, článok 99 ods. 4 písm. a):

Namiesto:

„zadržanie hľadanej osoby alebo vozidla,“;

má byť:

„nájdenie osoby, na ktorú bol vydaný zápis alebo vozidla takejto osoby,“.

Strana 34, článok 99 ods. 4 písm. g):

Namiesto:

„okolnosti počas zadržania osoby alebo vozidla.“;

má byť:

„okolnosti nájdenia osoby alebo vozidla.“.

Strana 34, článok 99 ods. 4, posledná veta:

Namiesto:

„Pri zisťovaní ...“;

má byť:

„Pri získavaní ...“.

Strana 34, článok 99 ods. 4, posledná veta:

Namiesto:

„... operatívneho charakteru daného opatrenia.“;

má byť:

„... diskrétneho charakteru kontroly.“.

Strana 35, článok 99 ods. 5, posledná veta:

Namiesto:

„... prevádza sa opatrenie za túto zmluvnú stranu automaticky do registrácie so zvláštnym režimom.“;

má byť:

„... nahradí sa opatrenie pre túto zmluvnú stranu automaticky diskretnou kontrolou.“.

Strana 35, článok 99 ods. 6, prvá veta:

Namiesto:

„... nechať v databáze svojej vnútroštátnej časti Schengenského informačného systému, označiť tak, ...“;

má byť:

„... v súbore údajov svojej národnej časti Schengenského informačného systému, označiť indikátorom nevykonateľnosti tak, ...“.

Strana 35, článok 99 ods. 6, prvá veta:

Namiesto:

„... s cieľom operatívnej evidencie ...“;

má byť:

„... s cieľom diskrétnej kontroly ...“.

Strana 35, článok 99 ods. 6, posledná veta:

Namiesto:

„... v dokumentácii o vyhlásení pátrania.“;

má byť:

„... v zápise.“.

Strana 35, článok 100 ods. 1:

Namiesto:

„... k dôkaznému zaisteniu v trestnom konaní, sú zadávané ...“;

má byť:

„... ako dôkaz v trestnom konaní, sa vkladajú ...“.

Strana 35, článok 100 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„Ak nebude zrejmé, či existuje vecný záznam prenasledovania, spojí sa strana, ktorá osobu zadržala so stranou, ktorá vyhlásila pátranie s cieľom odsúhlasenia žiadúcich opatrení.“;

má byť:

„Ak sa vyhľadávaním zistí, že existuje zápis o nájdenej veci, spojí sa strana, ktorá konštatovala zhodu údajov, so stranou, ktorá vydala zápis s cieľom odsúhlasenia požadovaných opatrení.“.

Strana 35, článok 100 ods. 2, druhá veta:

Namiesto:

„... podľa predpisu tejto zmluvy ...“;

má byť:

„... podľa tohto dohovoru ...“.

Strana 35, článok 100 ods. 2, posledná veta:

Namiesto:

„... osobu zadrží ...“;

má byť:

„... našla vec ...“.

Strana 35, článok 101 ods. 1, úvodná veta:

Namiesto:

„... s právom odvolať sa na ne ...“;

má byť:

„... a právo ich vyhl'adávať ...“.

Strana 35, článok 101 ods. 1 písm. b):

Namiesto:

„... colné preverovania ...“;

má byť:

„... colné kontroly ...“.

Strana 35, článok 101 ods. 3:

Namiesto:

„... sa smú odvolať len na ...“;

má byť:

„... môžu vyhľadávať len ...“.

Strana 35, článok 101 ods. 4, prvá veta:

Namiesto:

„... bezprostredne využívať údaje zhromaždené ...“;

má byť:

„... priamo vyhľadávať údaje vložené ...“.

Strana 35, článok 101 ods. 4, posledná veta:

Namiesto:

„... využívať ...“;

má byť:

„... vyhľadávať ...“.

Strana 35, názov kapitoly 3:

Namiesto:

„... ZAISTENIE ÚDAJOV ...“;

má byť:

„... BEZPEČNOSŤ ÚDAJOV ...“.

Strana 35, článok 102 ods. 1:

Namiesto:

„... v článkoch 105 až 110 použiť iba k zodpovedajúcim účelom práve platného výpisu.“;

má byť:

„... v článkoch 95 až 110 použiť iba na účely ustanovené pre každú kategóriu zápisov uvedených v týchto článkoch.“.

Strana 35, článok 102 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... bezprostredné vyžiadanie ...“;

má byť:

„... priame vyhľadávanie ...“.

Strana 35, článok 102 ods. 2, druhá veta:

Namiesto:

„Výpisy iných zmluvných strán nesmú byť prevedené z celku ...“;

má byť:

„Zápisy vydané inými zmluvnými stranami nemožno kopírovať z ...“.

Strana 35, článok 102 ods. 3 prvá veta:

Namiesto:

„... prostredníctvom výpisovej kategórie len vtedy, pokiaľ je toto vyžadované na obranu závažného a bezprostredne sa blížiaceho ohrozenia ...“;

má byť:

„... s cieľom zmeny v kategórii zápisu musí byť odôvodnená potrebou predchádzať závažnému a bezprostrednému ohrozeniu ...“.

Strana 36, článok 102 ods. 5:

Namiesto:

„... sa hodnotí ...“;

má byť:

„... a považuje za zneužitie ...“.

Strana 36, článok 102 ods. 5:

Namiesto:

„... práva zmluvnej strany v tom zmysle, že nespĺňuje účel, pre ktorý je uvedený.“;

má byť:

„... práva každej zmluvnej strany.“.

Strana 36, článok 104 ods. 1:

Namiesto:

„... užšie predpoklady ...“;

má byť:

„... prísnejšie podmienky ...“.

Strana 36, článok 104 ods. 2:

Namiesto:

„Pokiaľ tento dohovor neobsahuje žiadne zvláštne úpravy, možno použiť vnútroštátne právo práve platnej zmluvnej strany u nazhromaždených údajov v jej vnútroštátnej časti Schengenského informačného systému.“;

má byť:

„Pokiaľ tento dohovor neobsahuje žiadne osobitné úpravy, na údaje vložené vo vnútroštátnej časti Schengenského informačného systému sa uplatňuje právo každej zmluvnej strany.“.

Strana 36, článok 105:

Namiesto:

„... ako aj za ich správnosť zhromažďovania v Schengenskom informačnom systéme.“;

má byť:

„... ako aj zákonnosť vkladania údajov do Schengenského informačného systému.“.

Strana 36, článok 106 ods. 1:

Namiesto:

„Zmena, dodatok, oprava alebo vyškrtnutie ...“;

má byť:

„Zmena, doplnenie, oprava alebo vymazanie ...“.

Strana 36, článok 106 ods. 2:

Namiesto:

„... nesprávne nazhromaždené ... alebo vyškrtnúť údaje.“;

má byť:

„... nezákonne získané ... alebo vymazať údaje.“.

Strana 36, článok 107, prvá veta:

Namiesto:

„... vykoná ďalší záznam, so zmluvnou stranou, ktorá prevzala prvý záznam nazhromaždených údajov o danej osobe.“;

má byť:

„... vydá ďalší zápis, so zmluvnou stranou, ktorá vydala prvý zápis, o vkladaní zápisov.“.

Strana 36, článok 108 ods. 3:

Namiesto:

„... nekomplikované fungovanie ...“;

má byť:

„... bezporuchovú prevádzku ...“.

Strana 36, článok 109 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... vyžiadať si o sebe údaje nazhromaždené v Schengenskom informačnom systéme sa riadi podľa vnútroštátneho práva zmluvnej strany na výsoštnom území, ktorej patrí vyžadované právo na informáciu.“;

má byť:

„... mať prístup k údajom vloženým do Schengenského informačného systému, ktoré sa jej týkajú, sa riadi právom zmluvnej strany, u ktorej si toto právo uplatňuje.“.

Strana 36, článok 109 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„... či bola podaná správa ...“;

má byť:

„... či budú oznámené informácie ...“.

Strana 37, článok 109 ods. 1, posledná veta:

Namiesto:

„... k týmto údajom, ak predtým bola daná zapisujúcej zmluvnej strane príležitosť k stanovisku.“;

má byť:

„... o takýchto údajoch, len ak predtým bola daná zmluvnej strane, ktorá vydala zápis, možnosť vyjadriť sa“.

Strana 37, článok 109 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„Podávanie správ zmluvným stranám sa neuskutoční ...“;

má byť:

„Oznamovanie informácií dotknutej osobe sa zamietne ...“.

Strana 37, článok 109 ods. 2, druhá veta:

Namiesto:

„Počas obdobia skrytého sledovania sa neuskutoční.“;

má byť:

„V každom prípade sa zamietne počas doby platnosti zápisu na účely diskkrétnej kontroly.“.

Strana 37, článok 110:

Namiesto:

„... nechať opraviť alebo vyškrtnúť nesprávne alebo nezákonne nazhromaždené údaje.“;

má byť:

„... na opravu vecne nesprávnych alebo vymazanie nezákonne získaných údajov, ktoré sa jej týkajú.“.

Strana 37, článok 111 ods. 1:

Namiesto:

„... na výsostnom na území každej zmluvnej strany voči záznamu o jeho osobe ...“;

má byť:

„... na súde alebo príslušnom orgáne na území každej zmluvnej strany v súvislosti so zápisom, ktorý sa jej týka, ...“.

Strana 37, článok 111 ods. 2:

Namiesto:

„Aby nebol dotknutý článok 116, sú zmluvné strany povinné konať nenapadnuteľným rozhodnutím súdu alebo úradov podľa ods. 1.“;

má byť:

„Bez toho, aby bol dotknutý článok 116, sa zmluvné strany zaväzujú vzájomne vykonávať právoplatné rozhodnutia súdov alebo orgánov podľa odseku 1.“.

Strana 37, článok 112 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... prijaté pre pátranie po osobách v Schengenskom informačnom systéme sa hromadia len k sledovanému účelu.“;

má byť:

„... vložené na účely pátrania po osobách do Schengenského informačného systému sa uchovávajú len na nevyhnutný čas na splnenie účelu, pre ktorý boli poskytnuté.“.

Strana 37, článok 112 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„... ukladanie ...“;

má byť:

„... uchovávanie ...“.

Strana 37, článok 112 ods. 2:

Namiesto:

„Každá zmluvná strana vykonávajúca záznam stanoví ...“;

má byť:

„Každá zmluvná strana stanoví ...“.

Strana 37, článok 112 ods. 3:

Namiesto:

„... odkazuje zmluvnú stranu, vykonávajúcu záznam mesiac vopred, automaticky na systém programovaného vyškrtnutia.“;

má byť:

„... automaticky informuje zmluvnú stranu mesiac vopred o plánovanom vymazaní údajov zo systému.“.

Strana 37, článok 112 ods. 4, prvá veta:

Namiesto:

„... si môže v rámci preverovacej lehoty ponechať ešte záznam, ak je to hlavný účel záznamu.“;

má byť:

„... môže v lehote na overenie rozhodnúť o uchovaní zápisu, ak je to potrebné na účely, na ktoré bol zápis vydaný.“.

Strana 37, článok 112 ods. 4, druhá veta:

Namiesto:

„... možno zaviesť do technickej pomocnej jednotky.“;

má byť:

„... sa musí oznámiť technickej pomocnej jednotke.“.

Strana 37, článok 113 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... na jeden rok uložia ...“;

má byť:

„... jeden rok uchovávajú ...“.

Strana 37, článok 114 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... kontrolovať a overovať stav vnútroštátnej časti Schengenského informačného systém ...“;

má byť:

„... kontrolovať súbor údajov národnej časti Schengenského informačného systému a overovať ...“.

Strana 37, článok 114 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„Táto kontrolná inšancia má prístup k súboru ...“;

má byť:

„Na tento účel má dozorný orgán prístup do súboru údajov ...“.

Strana 37, článok 114 ods. 2, druhá veta:

Namiesto:

„... u ktorej sa žiada.“;

má byť:

„... u ktorej bola podaná žiadosť.“.

Strana 37, článok 114 ods. 2, posledná veta:

Namiesto:

„Ak boli odovzdané údaje prostredníctvom inej zmluvnej strany ...“;

má byť:

„Ak boli údaje vložené inou zmluvnou stranou ...“.

Strana 37, článok 115 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... má spoločná kontrolná inšancia za úlohu preverovať správne dodržiavanie ...“;

má byť:

„... Schengenského informačného systému, úlohou spoločného dozorného orgánu je preverovať správne vykonávanie ...“.

Strana 37, článok 115 ods. 2, druhá veta:

Namiesto:

„Týmto má prístup k chodu technického zabezpečenia.“;

má byť:

„Na tento účel má prístup k technickej pomocnej jednotke.“

Strana 38, článok 115 ods. 3:

Namiesto:

„Spoločné kontrolné inštalácie sú tiež kompetentné k overovaniu spôsobu zadávania otázok a ich formulácií v súvislosti s fungovaním Schengenského informačného systému, k overovaniu otázok s vnútroštátnymi kontrolnými inštaláciami nezávisle od stanovených kontrol alebo na vykonávanie práva na informáciu, ako aj na dosiahnutie súhlasných návrhov z pohľadu spoločného riešenia zostávajúcich otázok.“;

má byť:

„Spoločný dozorný orgán je tiež kompetentný preskúmať ťažkosti uplatňovania alebo výkladu, ktoré vznikajú v súvislosti s fungovaním Schengenského informačného systému, preskúmať problémy, ktoré sa môžu vyskytnúť pri výkone nezávislej kontroly vnútroštátnymi dozornými orgánmi zmluvných strán alebo pri vykonávaní práva na informáciu, ako aj na vypracovanie zosúladených návrhov na spoločné riešenia existujúcich otázok.“.

Strana 38, článok 116 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... vnútroštátneho celku ...“;

má byť:

„... národného súboru údajov ...“.

Strana 38, článok 116 ods. 1, prvá veta:

Namiesto:

„... ručí ...“;

má byť:

„... zodpovedá ...“.

Strana 38, článok 116 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„... nesprávne podala údaje alebo bol záznam neoprávnený.“;

má byť:

„... vložila nesprávne alebo nezákonne získané údaje.“.

Strana 38, článok 116 ods. 2:

Namiesto:

„... žiadajúcou zmluvnou stranou strana zapisujúca, musí poskytnúť náhradu na vyžiadanie len v prípade, pokiaľ boli údaje žiadanou zmluvnou stranou využité tak, že odporujú zmluve.“;

má byť:

„... zmluvná strana, proti ktorej bola podaná sťažnosť, zmluvnou stranou vydávajúcou zápis, musí strana, ktorá vydala zápis, na žiadosť poskytnúť náhradu ibaže boli údaje dožiadanou zmluvnou stranou využité v rozpore s týmto dohovorom.“.

Strana 38, článok 117 ods. 1:

Namiesto:

„... v rámci používania ...“;

má byť:

„... oznámených podľa ...“.

Strana 38, článok 117 ods. 1:

Namiesto:

„... ochrany údajov, ktoré je primerané tomu, čo vyplýva z uskutočnenia ...“;

má byť:

„... úrovne ochrany osobných údajov, ktorá je primeraná úrovni vyplývajúcej zo ...“.

Strana 38, článok 117 ods. 2:

Namiesto:

„Predpokladané doporučenia týkajúce sa osobných údajov v tejto hlave smú byť odovzdané ...“;

má byť:

„Oznámenie osobných údajov podľa tejto hlavy sa môže uskutočniť ...“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. a):

Namiesto:

„... neoprávnenému prístupu k údajom, ktorými sa spracovávajú osobné údaje (vstupná kontrola);“;

má byť:

„... neoprávneným osobám prístup k zariadeniam na spracúvanie osobných údajov (kontrola prístupu k zariadeniam);“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. b):

Namiesto:

„... (kontrola záznamového prostredia);“;

má byť:

„... (kontrola nosičov údajov);“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. c):

Namiesto:

„zabrániť vstupu neoprávnenej žiadosti do pamäte, ako aj neoprávnenej informácie, zmene alebo vymazaniu zaznamenaných osobných údajov (kontrola pamäti);“;

má byť:

„zabrániť neoprávnenému vkladaniu, ako aj neoprávnenému oboznamovaniu, zmene alebo vymazaniu uložených osobných údajov (kontrola uloženia);“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. d):

Namiesto:

„... (kontrola používania);“;

má byť:

„... (kontrola užívateľov);“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. e):

Namiesto:

„... (kontrola prístupu);“;

má byť:

„... (kontrola prístupu k údajom);“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. f):

Namiesto:

„... (kontrola sprostredkovania);“;

má byť:

„... (kontrola prenosu údajov);“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. g):

Namiesto:

„... (kontrola odovzdania);“;

má byť:

„... (kontrola vkladania);“.

Strana 38, článok 118 ods. 1 písm. h):

Namiesto:

„... záznamových médií, nemohlo prísť k ich čítaniu, kopírovaniu, zmene alebo vymazaniu (kontrola prenosu).“;

má byť:

„... nosičov údajov nemohlo dôjsť k ich čítaniu, kopírovaniu, zmene alebo vymazaniu (kontrola prepravy).“.

Strana 38, článok 118 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... pre prenos údajov na stanovené miesta, mimo výsostné ...“;

má byť:

„... na zabezpečenie bezpečnosti údajov počas prenosu údajov orgánom mimo ...“.

Strana 38, článok 118 ods. 3:

Namiesto:

„... bezpečnostnému preskúšaniu.“;

má byť:

„... bezpečnostnej previerke.“.

Strana 39, článok 119 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„... jednotného výmeru dane z pridanej hodnoty v zmysle článku 2 odsek 1 písmeno c) Uznesenia Rady Európskych spoločenstiev o systéme vlastných prostriedkov ...“;

má byť:

„... jednotnej sadzby dane z pridanej hodnoty v zmysle článku 2 ods. 1 písm. c) Rozhodnutia Rady Európskych spoločenstiev o systéme vlastných zdrojov spoločenstiev ...“.

Strana 39, článok 120 ods. 2, prvá veta:

Namiesto:

„... súčasne s colným odbavením tovaru uvoľneného na spotrebu.“;

má byť:

„... v colnom konaní o návrhu na prepustenie tovaru do voľného obehu.“.

Strana 39, článok 121 ods. 1, druhá veta:

Namiesto:

„... v prvej vete.“;

má byť:

„... v prvom pododseku.“.

Strana 39, článok 122 ods. 1 písm. c):

Namiesto:

„... trestných činov a priestupkov ...“;

má byť:

„... protiprávnych konaní ...“.

Strana 40, článok 122 ods. 2, posledná veta:

Namiesto:

„... odsek 1 vety druhej.“;

má byť:

„... druhá veta odseku 1.“.

Strana 40, článok 125 ods. 3, posledná veta:

Namiesto:

„... zmluvnou stranou pôvodu.“;

má byť:

„... vysielajúcou zmluvnou stranou.“.

Strana 40, článok 126 ods. 1:

Namiesto:

„... vo svojom vnútroštátnom práve žiadúce opatrenia pre bezpečnosť ochrany údajov, ktoré budú zodpovedať tomu, čo vyplýva zo zásad dohovoru Rady Európy o ochrane človeka pri automatizovanom spracovaní osobných údajov z 28. januára 1981, hlavne čo sa týka automatizovaného spracovania údajov, ktoré budú podľa tohto dohovoru oznámené najneskôr pri nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru.“;

má byť:

„... najneskôr pri nadobudnutí účinnosti tohto dohovoru vo svojom vnútroštátnom práve potrebné opatrenia pre bezpečnosť ochrany osobných údajov, ktoré budú zodpovedať aspoň tomu, čo vyplýva zo zásad Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov z 28. januára 1981, čo sa týka automatizovaného spracovania osobných údajov prenášaných podľa tohto dohovoru.“.

Strana 40, článok 126 ods. 3, úvodná veta:

Namiesto:

„... ktoré sa sprostredkovávajú ...“;

má byť:

„... prenášaných ...“.

Strana 40, článok 126 ods. 3 písm. a):

Namiesto:

„... účelom, ktorými zamýšľa oznámenie ...“;

má byť:

„... účely, pre ktoré stanovuje tento dohovor prenos ...“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. a):

Namiesto:

„... len podľa miery práva ...“;

má byť:

„... v súlade s právom ...“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. b):

Namiesto:

„... smú byť využité výhradne prostredníctvom úradov a súdov, ...“;

má byť:

„... smú využívať výhradne justičné orgány, úrady a orgány, ...“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. b):

Namiesto:

„... podľa písmena a);“;

má byť:

„... v súvislosti s plnením účelov podľa písmena a);“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. d), prvá veta:

Namiesto:

„... svojho ručenia ...“;

má byť:

„... svojej zodpovednosti ...“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. d), prvá veta:

Namiesto:

„... vzhľadom na poškodeného ...“;

má byť:

„... voči poškodenému ...“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. d), druhá veta:

Namiesto:

„... náhradu škody za škodu, ktorá bola zapríčinená používaním nesprávne oznámených údajov, potom oznámi sprostredkovávajúca zmluvná strana prijímajúcej strane celkovú čiastku vykonanej náhrady;“;

má byť:

„... nahradí škodu, ktorá bola zapríčinená používaním nesprávnych oznámených údajov, nahradí zmluvná strana, ktorá preniesla údaje prijímajúcej zmluvnej strane, celkovú čiastku náhrady škody;“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. e):

Namiesto:

„zaistiť prenos a príjem osobných údajov v databáze, z ktorej sú prenášané a z databázy, v ktorej sa zhromažďujú;“;

má byť:

„prenos a príjem osobných údajov sa musia zaznamenať v zdrojovom súbore údajov a v súbore údajov, v ktorom sú vložené;“.

Strana 41, článok 126 ods. 3 písm. f):

Namiesto:

„... znalecký posudok o ťažkostiach použitia a výkladu, ktoré vyplývajú z použitia tohto článku.“;

má byť:

„... stanovisko o ťažkostiach použitia a výkladu tohto článku.“.

Strana 41, článok 127 ods.1:

Namiesto:

„... do databázy ...“;

má byť:

„... do inéneho neautomatizovaného súboru údajov ...“.

Strana 41, článok 128 ods. 2:

Namiesto:

„... nezahrnutých do nejakého súboru ...“;

má byť:

„... nevložených do súboru údajov ...“.

Strana 42, článok 129 písm. a):

Namiesto:

„... dodáva ...“;

má byť:

„... poskytuje ...“.

Strana 42, článok 129 písm. b):

Namiesto:

„... dodané ...“;

má byť:

„... poskytnuté ...“.

Strana 42, článok 129 písm. b):

Namiesto:

„... komunikácia údajov ...“;

má byť:

„... poskytnutie údajov ...“.

Strana 45, záverečné ustanovenia, odsek 3:

Namiesto:

„... narkotickými ...“;

má byť:

„... omamnými ...“.
